

Mat

Chapter 11

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
et devenir quand achever le- Jésus ordonner aux- douze disciple
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1299](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)
αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
de-lui passer de-là du- enseigner et prêcher dans- aux- ville de-eux
[G0846](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#)

Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

- 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
le- or Jean entendre dans- au- prison les- œuvre du-
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1201](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)
Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Christ envoyer à-travers- des- disciple de-lui
[G5547](#) [G3992](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Et Jean, ayant entendu parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya par ses disciples,

- 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
dire à-lui tu être le- venir ou autre attendre
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G2087](#) [G4328](#)

et lui dit : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ?

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη
et répondre le- Jésus dire à-eux aller annoncer Jean
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#)
ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:
que entendre et voir
[G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez :

- 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ
aveugle recouvrer-la-vue et boiteux marcher lépreux purifier et
[G5185](#) [G0308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#)
κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
muet entendre et mort ressusciter et pauvre annoncer-la-bonne-nouvelle
[G2974](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#) [G2097](#)

les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent ; les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

- 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
et heureux être qui si ne-pas scandaliser dans- à-moi
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις
 ceux-ci or aller commencer le- Jésus dire aux- foule
[G3778](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#)

περὶ Ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
 au-sujet-de Jean qui sortir en- la- désert contempler roseau par-
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)

ἀνέμου σαλευόμενον?
 vent ébranler
[G0417](#) [G4531](#)

Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ?

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον? ἰδοῦ, οἱ
 mais qui sortir voir homme dans- délicat vêtir voir les-
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G0294](#) [G3708](#) [G3588](#)

τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων «εἰσίν».
 les- délicat porter dans- aux- maison des- roi être
[G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1510](#)

Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui portent des choses précieuses sont dans les maisons des rois.

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε-- προφήτην ἰδεῖν? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσώτερον
 mais qui sortir prophète voir oui dire à-vous et excessif
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G4396](#) [G3708](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.
 prophète
[G4396](#)

Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète ;

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
 celui-ci être au-sujet-de duquel écrire voir je envoyer le- ange
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#)

μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν
 de-moi avant- visage de-toi qui préparer la- chemin de-toi devant
[G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#)

σου.
 de-toi
[G4771](#)

car c'est ici celui dont il est écrit : « Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi ».

11 ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 amen dire à-vous ne-pas ressusciter dans- né femme grand Jean
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G3173](#) [G2491](#)

τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
 du- Baptiste le- or petit dans- à-la- royaume des- ciel
[G3588](#) [G0910](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
 grand de-lui être
[G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

En vérité, je vous dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Jean le baptiseur ; mais le moindre dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

- 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ
de- or des- jour Jean du- Baptiste jusqu'à maintenant la-
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2193](#) [G0737](#) [G3588](#)
βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.
royaume des- ciel forcer et violent saisir elle
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0971](#) [G2532](#) [G0973](#) [G0726](#) [G0846](#)

Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est pris par violence, et les violents le ravissent.

- 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.
tout car les- prophète et le- loi jusqu'à Jean prophétiser
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#) [G4395](#)

Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

- 14 καὶ εἰ θέλετε δεῦξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων
et si vouloir recevoir il être Élie le- être-sur-le-point-de
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#)
ἔρχεσθαι.
venir
[G2064](#)

Et si vous voulez recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est Élie qui doit venir.

- 15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
le- avoir oreille entendre
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

- 16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ
qui or comparer la- génération celle-ci semblable être petit-enfant
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3813](#)
καθημένῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις,
être-assis dans- aux- place-du-marché qui appeler aux- autre
[G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G3739](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2087](#)

Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à leurs compagnons,

- 17 λέγουσιν, ἠψάλσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ
dire jouer-de-la-flûte à-vous et ne-pas danser se-lamentier et
[G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#)
οὐκ ἐκόψασθε.
ne-pas se-frapper
[G3756](#) [G2875](#)

et disant : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.

- 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει!
venir car Jean ni manger ni boire et dire démon avoir
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un démon.

- 19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοῦ,
 venir le- fils du- homme manger et boire et dire voir
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)
- ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! καὶ
 homme mangeur et buveur-de-vin publicain ami et pécheur et
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2532](#)
- ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
 justifier la- sagesse de- des- oeuvre d'elle
[G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Le fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et ils disent : Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.

- 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ
 alors commencer reprocher les- ville dans- auxquels devenir les-
[G5119](#) [G0756](#) [G3679](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3588](#)
- πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.
 le-plus-grand-nombre puissance de-lui que ne-pas se-repentir
[G4118](#) [G1411](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3340](#)

| Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties :

- 21 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
 malheur à-toi Chorazin malheur à-toi Bethsaïda que si dans- Tyr et
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)
- Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι
 Sidon devenir les- puissance les- devenir dans- à-vous depuis-longtemps
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#)
- ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ, μετενόησαν.
 certes- dans- sac et cendre se-repentir
[G0302](#) [G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)

| Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre.

- 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
 sauf-que dire à-vous Tyr et Sidon plus-supportable être dans- jour
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#)
- κρίσεως, ἢ ὑμῖν.
 jugement ou à-vous
[G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

| Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre.

- 23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ἄδου
 et tu Capernaüm ne-pas jusqu'à ciel élever jusqu'à Hadès
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G0086](#)
- καταβήσῃ! ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
 descendre que si dans- Sodome devenir les- puissance les- devenir
[G2597](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G4670](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#)
- ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
 dans- à-toi demeurer certes- jusqu'à de-la- aujourd'hui
[G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G0302](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#)

Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès ; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi avaient été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui.

- 24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
sauf-que dire à-vous que terre Sodome plus-supportable être dans- jour
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1093](#) [G4670](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#)
- κρίσεως ἢ σοί.
jugement ou à-toi
[G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien.

- 25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
dans- celui-là au- temps répondre le- Jésus dire confesser à-toi
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1843](#) [G4771](#)
- Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ
père Seigneur du- ciel et de-la- terre que cacher ceux-ci de-
[G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G2928](#) [G3778](#) [G0575](#)
- σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
sage et intelligent et révéler eux petit-enfant
[G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)

En ce temps-là, Jésus répondit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.

- 26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
oui le- père que ainsi bienveillance devenir devant de-toi
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.

- 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει
tout à-moi livrer par- du- père de-moi et personne reconnaître
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1921](#)
- τὸν Υἱόν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει,
le- fils si ne-pas le- père ni- le- père quelqu'un reconnaître
[G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G1921](#)
- εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
si ne-pas le- fils et auquel si vouloir le- fils révéler
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père ; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.

- 28 Δεῦτε πρός με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ἀναπαύσω
venez vers- moi tout les- travailler et chargé je reposer
[G1205](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#) [G0373](#)
- ὑμᾶς.
vous
[G4771](#)

Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos.

29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς
 lever le- joug de-moi sur- vous et apprendre de- de-moi que doux
[G0142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4239](#)
 εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
 être et humble à-la- cœur et trouver repos aux- âme de-vous
[G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0372](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

| Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire et humble de cœur ; et vous trouverez le repos de vos âmes.

30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἕλαφρόν ἐστιν.
 le- car joug de-moi bon et le- charge de-moi léger être
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G1473](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G1473](#) [G1645](#) [G1510](#)

| Car mon joug est aisé et mon fardeau est léger.